

EUROPEAN SCIENCE

2024. № 2 (70)

FOUNDER, EDITOR IN CHIEF
Valtsev S.

EDITORIAL BOARD

Abdullaev K. (PhD in Economics, Azerbaijan), *Alieva V.* (PhD in Philosophy, Republic of Uzbekistan), *Akbulaev N.* (D.Sc. in Economics, Azerbaijan), *Alikulov S.* (D.Sc. in Engineering, Republic of Uzbekistan), *Anan'eva E.* (D.Sc. in Philosophy, Ukraine), *Asaturova A.* (PhD in Medicine, Russian Federation), *Askarhodzhaev N.* (PhD in Biological Sc., Republic of Uzbekistan), *Bajtasov R.* (PhD in Agricultural Sc., Belarus), *Bakiko I.* (PhD in Physical Education and Sport, Ukraine), *Bahor T.* (PhD in Philology, Russian Federation), *Baulina M.* (PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Blejh N.* (D.Sc. in Historical Sc., PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Bobrova N.A.* (Doctor of Laws, Russian Federation), *Bogomolov A.* (PhD in Engineering, Russian Federation), *Borodaj V.* (Doctor of Social Sciences, Russian Federation), *Volkov A.* (D.Sc. in Economics, Russian Federation), *Gavrilenkova I.* (PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Garagonich V.* (D.Sc. in Historical Sc., Ukraine), *Glushhenko A.* (D.Sc. in Physical and Mathematical Sciences, Russian Federation), *Grinchenko V.* (PhD in Engineering, Russian Federation), *Gubareva T.* (PhD in Laws, Russian Federation), *Gutnikova A.* (PhD in Philology, Ukraine), *Datij A.* (Doctor of Medicine, Russian Federation), *Demchuk N.* (PhD in Economics, Ukraine), *Divnenko O.* (PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Dmitrieva O.A.* (D.Sc. in Philology, Russian Federation), *Dolenko G.* (D.Sc. in Chemistry, Russian Federation), *Esenova K.* (D.Sc. in Philology, Kazakhstan), *Zhamuldinov V.* (PhD in Laws, Kazakhstan), *Zholdoshev S.* (Doctor of Medicine, Republic of Kyrgyzstan), *Zelenkov M.YU.* (D.Sc. in Political Sc., PhD in Military Sc., Russian Federation), *Ibadov R.* (D.Sc. in Physical and Mathematical Sciences, Republic of Uzbekistan), *Il'inskiy N.* (D.Sc. Biological, Russian Federation), *Kajrakbaev A.* (PhD in Physical and Mathematical Sciences, Kazakhstan), *Koftaeva M.* (D.Sc. in Engineering, Russian Federation), *Klinkov G.T.* (PhD in Pedagogic Sc., Bulgaria), *Koblanov Zh.* (PhD in Philology, Kazakhstan), *Kovaljov M.* (PhD in Economics, Belarus), *Kravcova T.* (PhD in Psychology, Kazakhstan), *Kuz'min S.* (D.Sc. in Geography, Russian Federation), *Kulikova E.* (D.Sc. in Philology, Russian Federation), *Kurmanbaeva M.* (D.Sc. Biological, Kazakhstan), *Kurpajanidi K.* (PhD in Economics, Republic of Uzbekistan), *Linkova-Daniels N.* (PhD in Pedagogic Sc., Australia), *Lukienko L.* (D.Sc. in Engineering, Russian Federation), *Makarov A.* (D.Sc. in Philology, Russian Federation), *Macarenko T.* (PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Meimanov B.* (D.Sc. in Economics, Republic of Kyrgyzstan), *Muradov Sh.* (D.Sc. in Engineering, Republic of Uzbekistan), *Musaev F.* (D.Sc. in Philosophy, Republic of Uzbekistan), *Nabiev A.* (D.Sc. in Geoinformatics, Azerbaijan), *Nazarov R.* (PhD in Philosophy, Republic of Uzbekistan), *Naumov V.* (D.Sc. in Engineering, Russian Federation), *Ovchinnikov Ju.* (PhD in Engineering, Russian Federation), *Petrov V.* (D.Arts, Russian Federation), *Radkevich M.* (D.Sc. in Engineering, Republic of Uzbekistan), *Rakhimbekov S.* (D.Sc. in Engineering, Kazakhstan), *Rozyhodzhaeva G.* (Doctor of Medicine, Republic of Uzbekistan), *Romanenkova Yu.* (D.Arts, Ukraine), *Rubcova M.* (Doctor of Social Sciences, Russian Federation), *Rumyantsev D.* (D.Sc. in Biological Sc., Russian Federation), *Samkov A.* (D.Sc. in Engineering, Russian Federation), *San'kov P.* (PhD in Engineering, Ukraine), *Selitretnikova T.* (D.Sc. in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Sibircev V.* (D.Sc. in Economics, Russian Federation), *Skipko T.* (D.Sc. in Economics, Ukraine), *Sopov A.* (D.Sc. in Historical Sc., Russian Federation), *Strekalov V.* (D.Sc. in Physical and Mathematical Sciences, Russian Federation), *Stukalenko N.M.* (D.Sc. in Pedagogic Sc., Kazakhstan), *Subachev Ju.* (PhD in Engineering, Russian Federation), *Sulejmanov S.* (PhD in Medicine, Republic of Uzbekistan), *Tregub I.* (D.Sc. in Economics, PhD in Engineering, Russian Federation), *Uporov I.* (PhD in Laws, D.Sc. in Historical Sc., Russian Federation), *Fedos'kina L.* (PhD in Economics, Russian Federation), *Khiltukhina E.* (D.Sc. in Philosophy, Russian Federation), *Cuculjan S.* (PhD in Economics, Republic of Armenia), *Chiladze G.* (Doctor of Laws, Georgia), *Shamshina I.* (PhD in Pedagogic Sc., Russian Federation), *Sharipov M.* (PhD in Engineering, Republic of Uzbekistan), *Shevko D.* (PhD in Engineering, Russian Federation).

PUBLISHING HOUSE «PROBLEMS OF SCIENCE»

EDITORIAL OFFICE ADDRESS: 153000, RUSSIAN FEDERATION, IVANOVO, RED ARMY ST.,
H.20, 3TH FLOOR, OF. 3-3, PHONE: +7 (915) 814-09-51

PHONE: +7 (915) 814-09-51 (RUSSIAN FEDERATION). FOR PARTICIPANTS FROM
THE CIS, GEORGIA, ESTONIA, LITHUANIA, LATVIA
+ 44 20 38076399 (LONDON, UNITED KINGDOM). FOR PARTICIPANTS FROM EUROPE
+1 617 463 9319 (BOSTON, USA). FOR PARTICIPANTS FROM NORTH AND SOUTH AMERICA

[HTTPS://SCIENTIFIC-PUBLICATION.COM](https://scientific-publication.com)

ISSN 2410-2865 (Print)
ISSN 2541-786X (Online)

EUROPEAN SCIENCE

2024. № 2 (70)

Российский импакт-фактор: 0,17

УЧРЕДИТЕЛЬ, ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Вальцев С.В.

Зам. главного редактора: Кончакова И.В.

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Подписано в печать:
11.06.2024

Дата выхода в свет:
18.06.2024

Формат 70x100/16.
Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс».
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5,362
Тираж 100 экз.
Заказ № 0051

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«Проблемы науки»

Территория
распространения:
зарубежные страны,
Российская
Федерация

Журнал
зарегистрирован
Федеральной службой
по надзору в сфере
связи,
информационных
технологий и
массовых
коммуникаций
(Роскомнадзор)
Свидетельство
ПИ № ФС77 - 60218
Издается с 2014 года

Абдуллаев К.Н. (д-р филос. по экон., Азербайджанская Республика), Алиева В.Р. (канд. филос. наук, Узбекистан), Акбулаев Н.Н. (д-р экон. наук, Азербайджанская Республика), Аликулов С.Р. (д-р техн. наук, Узбекистан), Ананьева Е.П. (д-р филос. наук, Украина), Асатурова А.В. (канд. мед. наук, Россия), Аскарходжаев Н.А. (канд. биол. наук, Узбекистан), Байтасов Р.Р. (канд. с.-х. наук, Белоруссия), Бакико И.В. (канд. филос. наук по физ. воспитанию и спорту, Украина), Бахор Т.А. (канд. филол. наук, Россия), Баулина М.В. (канд. пед. наук, Россия), Блейх Н.О. (д-р ист. наук, канд. пед. наук, Россия), Боброва Н.А. (д-р юрид. наук, Россия), Богомолов А.В. (канд. техн. наук, Россия), Бородай В.А. (д-р социол. наук, Россия), Волков А.Ю. (д-р экон. наук, Россия), Гавриленкова И.В. (канд. пед. наук, Россия), Гарагонич В.В. (д-р ист. наук, Украина), Глуценко А.Г. (д-р физ.-мат. наук, Россия), Гринченко В.А. (канд. техн. наук, Россия), Губарева Т.И. (канд. юрид. наук, Россия), Гутникова А.В. (канд. филол. наук, Украина), Датий А.В. (д-р мед. наук, Россия), Демчук Н.И. (канд. экон. наук, Украина), Дивненко О.В. (канд. пед. наук, Россия), Дмитриева О.А. (д-р филол. наук, Россия), Доленко Г.Н. (д-р хим. наук, Россия), Есенова К.У. (д-р филол. наук, Казахстан), Жамулдинов В.Н. (канд. юрид. наук, Казахстан), Жолдошев С.Т. (д-р мед. наук, Кыргызская Республика), Зеленков М.Ю. (д-р полит. наук, канд. воен. наук, Россия), Ибадов Р.М. (д-р физ.-мат. наук, Узбекистан), Ильинских Н.Н. (д-р биол. наук, Россия), Кайракбаев А.К. (канд. физ.-мат. наук, Казахстан), Кафтаева М.В. (д-р техн. наук, Россия), Киквидзе И.Д. (д-р филол. наук, Грузия), Клинков Г.Т. (PhD in Pedagogic Sc., Болгария), Кобланов Ж.Т. (канд. филол. наук, Казахстан), Ковалёв М.Н. (канд. экон. наук, Белоруссия), Кравцова Т.М. (канд. психол. наук, Казахстан), Кузьмин С.Б. (д-р геогр. наук, Россия), Куликова Э.Г. (д-р филол. наук, Россия), Курманбаева М.С. (д-р биол. наук, Казахстан), Курпаяниди К.И. (канд. экон. наук, Узбекистан), Линькова-Даниельс Н.А. (канд. пед. наук, Австралия), Лукиенко Л.В. (д-р техн. наук, Россия), Макаров А. Н. (д-р филол. наук, Россия), Мацаренко Т.Н. (канд. пед. наук, Россия), Мейманов Б.К. (д-р экон. наук, Кыргызская Республика), Мурадов Ш.О. (д-р техн. наук, Узбекистан), Мусаев Ф.А. (д-р филос. наук, Узбекистан), Набиев А.А. (д-р наук по геоинформ., Азербайджанская Республика), Назаров Р.Р. (канд. филос. наук, Узбекистан), Наумов В. А. (д-р техн. наук, Россия), Овчинников Ю.Д. (канд. техн. наук, Россия), Петров В.О. (д-р искусствоведения, Россия), Радкевич М.В. (д-р техн. наук, Узбекистан), Рахимбеков С.М. (д-р техн. наук, Казахстан), Розыходжаева Г.А. (д-р мед. наук, Узбекистан), Романенкова Ю.В. (д-р искусствоведения, Украина), Рубцова М.В. (д-р социол. наук, Россия), Румянцев Д.Е. (д-р биол. наук, Россия), Самков А. В. (д-р техн. наук, Россия), Саньков П.Н. (канд. техн. наук, Украина), Селитреникова Т.А. (д-р пед. наук, Россия), Сибирцев В.А. (д-р экон. наук, Россия), Скрипко Т.А. (д-р экон. наук, Украина), Сопов А.В. (д-р ист. наук, Россия), Стрекалов В.Н. (д-р физ.-мат. наук, Россия), Стукаленко Н.М. (д-р пед. наук, Казахстан), Субачев Ю.В. (канд. техн. наук, Россия), Сулейманов С.Ф. (канд. мед. наук, Узбекистан), Трегуб И.В. (д-р экон. наук, канд. техн. наук, Россия), Упоров И.В. (канд. юрид. наук, д-р ист. наук, Россия), Федоськина Л.А. (канд. экон. наук, Россия), Хилтухина Е.Г. (д-р филос. наук, Россия), Цуцулян С.В. (канд. экон. наук, Республика Армения), Чиладзе Г.Б. (д-р юрид. наук, Грузия), Шамина И.Г. (канд. пед. наук, Россия), Шарипов М.С. (канд. техн. наук, Узбекистан), Шевко Д.Г. (канд. техн. наук, Россия).

© ЖУРНАЛ «EUROPEAN SCIENCE»
© ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОБЛЕМЫ НАУКИ»

Свободная цена

Содержание

PHYSICO-MATHEMATICAL SCIENCES	5
<i>Polyakova R.V., Kovalenko A.D., Yudin I.P. (Russian Federation) CONTINUOUS ANALOGUE OF THE NEWTON METHOD IN MATHEMATICAL MODELING OF NONLINEAR PARTICLE DYNAMICS PROBLEMS IN THE ACCELERATOR / Полякова Р.В., Коваленко А.Д., Юдин И.П. (Российская Федерация) НЕПРЕРЫВНЫЙ АНАЛОГ МЕТОДА НЬЮТОНА В МАТЕМАТИЧЕСКОМ МОДЕЛИРОВАНИИ НЕЛИНЕЙНЫХ ЗАДАЧ ДИНАМИКИ ЧАСТИЦ В УСКОРИТЕЛЕ</i>	5
<i>Aliev A.S. (Russian Federation) ASTRONOMY FROM THE THEOSOPHIST, AS WELL AS WHY "SCIENTISTS" STEALING OTHER PEOPLE'S DISCOVERIES / Алиев А.С. (Российская Федерация) АСТРОНОМИЯ ОТ ТЕОСОФА, А ТАКЖЕ ПОЧЕМУ «УЧЁНЫЕ» КРАДУТ ЧУЖИЕ ОТКРЫТИЯ.....</i>	20
TECHNICAL SCIENCES.....	33
<i>Sharabidze M.R. (Georgia) MEDICAL TEXTILES BASED ON GEORGIAN TRADITIONAL NATURAL REMEDIES / Шарабидзе М.Р. (Грузия) ТЕКСТИЛЬ МЕДИЦИНСКОГО НАЗНАЧЕНИЯ НА ОСНОВЕ ГРУЗИНСКИХ ТРАДИЦИОННЫХ ПРИРОДНЫХ ЛЕЧЕБНЫХ СРЕДСТВ</i>	33
ECONOMIC SCIENCES.....	37
<i>Sharabidze N.R. (Georgia) PECULIARITIES OF DEFINING THE STRATEGY OF TOURIST ENTERPRISES OF IMERETI REGION / Шарабидзе Н.Р. (Грузия) ОСОБЕННОСТИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СТРАТЕГИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТУРИСТИЧЕСКИХ ПРЕДПРИЯТИЙ ИМЕРЕТИНСКОГО РЕГИОНА</i>	37
PHILOLOGICAL SCIENCES.....	42
<i>Omarov N.K., Adilbekova Zh.K., Beskempirova G.K., Alimkulov A., Tursynbayeva G.K. (Republic of Kazakhstan), Baymenova K.B. (Republic of Uzbekistan) FEATURES OF THE EXPRESSION OF THE OPPOSITE MEANING IN THE LANGUAGE / Омаров Н.К., Адильбекова Ж.К., Бескемпирова Г.К., Алимкулов А., Турсынбаева Г.К. (Республика Казахстан), Байменова К.Б. (Республика Узбекистан) ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОТИВОПОЛОЖНОГО ЗНАЧЕНИЯ В ЯЗЫКЕ</i>	42
<i>Sadinova M.A., Turamuratova I.I. (Republic of Uzbekistan) ARISING OF PROBLEMS IN TRANSLATING SPANISH REALIAS INTO UZBEK LANGUAGE / Садинова М.А., Турамурадова И.И. (Республика Узбекистан) ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК</i>	45
PEDAGOGICAL SCIENCES.....	49
<i>Skuratovich Yu.I. (Republic of Belarus) THE INFLUENCE OF MUSICAL PERCEPTION ON THE AESTHETIC EDUCATION OF CHILDREN FROM 2 TO 4 YEARS OLD / Скуратович Ю.И. (Республика Беларусь) ВЛИЯНИЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ НА ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ ОТ 2 ДО 4 ЛЕТ</i>	49

ARISING OF PROBLEMS IN TRANSLATING SPANISH REALIAS INTO UZBEK LANGUAGE

Sadinova M.A.¹, Turamuratova I.I.² (Republic of Uzbekistan)

¹Sadinova Mokhira Abdirashid qizi – Teacher,

DEPARTMENT OF THEORETICAL SCIENCES OF THE SPANISH LANGUAGE

²Turamuratova Iroda Ilkhombayevna - Head of the Department of Theoretical Sciences of the Spanish Language, Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD),

FACULTY OF ROMANO-GERMANIC PHILOLOGY,

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY,

TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Abstract: This article describes the problems that arise when translating realias in sources translated from Spanish into Uzbek, the difference between non-equivalent vocabulary and realia, types of realia. The theoretical part of the article contains quotes from the opinions and theories of scientists who have conducted research on the realias of the Spanish language. The original version of the examples presented in the practical part is mainly taken from the dictionary of the Diccionario de la Real Academia Española - DRAE.

Keywords: realia, translation, non-equivalent vocabulary, geographical realia, ethnographic realia, socio-political realia, gastronomic realia, cultural realia.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Садинова М.А.¹, Турамурадова И.И.² (Республика Узбекистан)

¹Садинова Мохира Абдирашид кизи - преподаватель кафедры теоретических наук испанского языка

²Турамурадова Ирода Илхомбаевна - Заведующий кафедрой теоретических наук испанского языка, доктор философии по филологическим наукам (PhD),

Факультет романо-германской филологии,

Узбекский государственный университет мировых языков,

г. Ташкент, Республика Узбекистан

Аннотация: в данной статье описаны проблемы, возникающие при переводе реалий в источниках, переведенных с испанского на узбекский язык, отличие безэквивалентной лексики от реалий, виды реалий. Теоретическая часть статьи содержит цитаты мнений и теорий ученых, проводивших исследования на тему реалий испанского языка. Оригинальный вариант примеров, представленных в практической части, в основном взят из словаря Королевской академии Испании (Diccionario de la Real Academia Española – DRAE).

Ключевые слова: реалии, перевод, безэквивалентная лексика, географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии, гастрономические реалии, культурные реалии.

Реалией называется идентичность в культуре, истории, языке и образе жизни, присущая одному народу и считающаяся чуждой другим культурам. Реалии создают определенные трудности при переводе с одного языка на другой и требуют от переводчика глубоких знаний по предмету и навыков перевода. Перевод – это процесс передачи обратной связи в определенном тексте с одного языка на другой, сохраняющий целостность содержания и форму, а переводчик – это профессионал, который выполняет этот процесс с учетом конкретных лингвистических, культурных и стилистических аспектов двух языков [6]. По мнению Д.З. Хайдаровой, переводчик должен быть требовательным к себе и формировать в себе такие черты как:

- Когнитивная компетентность: знание специализированной области, в которой будет выполняться работа.
- Знание языка: знание языка или языков, над которыми ведется работа.
- Социально-функциональная компетенция: характеристики, которыми должна обладать терминологическая работа, или точное определение термина, чтобы быть эффективным для преследуемых целей и подходящим для текста или адресатов, которым он адресован.
- Методологическая компетентность: Способность (...) выполнять упорядоченный и систематический рабочий процесс и представлять данные надлежащим и эффективным образом [11].

В связи с тем, что перевод реалий, содержащийся в художественном произведении, не может в полной мере передать историко-культурную сущность произведения, он ставит перед областью теории перевода такие задачи, как поиск новых способов передачи и решение вопроса о нахождении эквивалента.

Именно эта проблема и по сей день остается главным предметом многих исследований. По словам Г.В. Чернова, одной из основных характеристик реалий является то, что она знакома и используется большинством носителей этого языка, и в то же время необычна для носителей других языков. Кроме того, Г.В. Чернов на основе исследований А.В. Федорова и Я.И. Рескера, называет реалии “безэквивалентной лексикой”. Само понятие безэквивалентной лексики имеет широкое значение, и реалии входят в его состав как группа слов с особым значением [12].

Прежде чем рассматривать проблемы, возникающие с реалиями в переводе, поговорим об их свойствах и видах. Реалии, по мнению А.Е. Супруна, делятся на пять основных групп: абсолютные, частичные (безэквивалентная лексика), структурные, не имеющие языкового эквивалента, но имеющие понятийный эквивалент и с коннотативными словами [8].

Согласно С. Влахову и С. Флорину, реалии подразделяются на географические, этнографические и политикосоциологические группы. По их мнению, в теории перевода необходимо четко отделить безэквивалентную лексику от реалий. Это определяется следующим образом: безэквивалентная лексика – это лексико-фразеологическая единица, которая не переводится на язык [5].

С. Влахов и С. Флорин сосредотачивается на другом важном аспекте, который отличает реалии от безэквивалентной лексики: в общем случае слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а выражаться как безэквивалентная лексика в рамках определенной языковой пары. То есть, если список реалий на данном языке относительно постоянен, словарный запас безэквивалентной лексики будет отличаться в разных языковых парах [5].

Ещё у таких ученых, как А.Д. Швейцер [13], Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [4], А.А. Брагин [2], Л.С. Бахударов [1] существуют разные интерпретации безэквивалентной лексики как синоним реалий, слова, которые не встречаются в другой культуре и языке, слова, которое не переводится на другой язык.

М.Л. Вайсбруд считает, что к реалиям относятся ситуации социальной и культурной жизни страны, общественной организации и объединения, обычаи и традиции, предметы быта, названия географических точек, произведений литературы и искусства, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученые, писатели, композиторы, художники, известные мастера спорта, герои художественных произведений, названия природных явлений, также множество фактов, не поддающихся классификации [3]. Л.Н. Соболев утверждает в своей работе, что с помощью этого термина можно выражать «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [7, с. 25].

Л.С.Бархударов интерпретирует реалии как слова, обозначающие вещи, понятия и ситуации, которых нет в практическом опыте носителей другого языка [1].

Как отмечалось выше, реалии также делятся на тематические категории. Используя метод С. Влахова и С. Флорина, мы классифицировали реалии следующим образом и приведём некоторые примеры:

Географические реалии: Чихуахуа-название самой маленькой породы собак в мире происходит от названия города Чиуауа (Chihuahua) в Мексике, административного центра одноименной провинции. Ранчо (Rancho) - территория с большой площадью, предназначенная в основном для скотоводства, это слово широко используется в Латинской Америке, США и Канаде.

Этнографические реалии, в свою очередь, делятся на такие части, как быт, труд, искусство и культура, музыка, танцы, меры и деньги: тортилья (tortilla) – омлет, приготовленный из картофеля и яиц; хамон (jamón) – копченая свинина или свиной окорок; паэлья (Paella) – испанское национальное блюдо, приготовленное из риса, мяса и морепродуктов; фламенко (Flamenco) – испанский национальный танец; кастаньеты (castañetas) – парный ударный музыкальный инструмент, который носится на руке при исполнении танца фламенко; сомбреро (sombbrero) - типичная шляпа в Мексике; коррида (Corrida) – национально-традиционный вид спорта Испании; квинталь (quintal) - единица измерения, обозначающая 100 фунтов. Мачете (Machete) - это название рабочего инструмента с длинным и тонким лезвием, который в основном использовался в Латинской Америке для скашивания сахарного тростника, а тех, кто занимается этим, называют мачетеро.

Социально-политические реалии: территория (Territorio) – административное деление; арена (arena) – место проведения публичных церемоний, саванна (Sabana) - территория, где растут редкие деревья и кустарники в местах с тропическим климатом.

Опять же, есть несколько реалий, непосредственно связанных с языками, которые настолько укоренились в языке, что не все обращают внимание на то, из какого языка он пришел и историю. Например, такие слова, как анчоус (anchous) – вид соуса, ваниль (vainilla), карамель (caramelo) - широко используются в качестве гастрономических реалий. В то время как культурная реальность болеро (болеро) известна среди любителей искусства как испанская музыка и вид танцы, для тех, кто интересуется модой, это название одежды. В Испании короткий жакет из конопли, бархата, шелка или шерсти назывался болеро. Дело в том, что и ритмическая формула музыки Болеро, и то, что одежда на дюйм короче обычного жакета, представляют собой три четверти. В узбекском, как и во многих других языках, есть слово Болеро, и второе содержание этой реалии более понятно на узбекском языке.

Также слово Cargo (cargo – груз), которое в настоящее время широко используется в логистике; силос (silos), используемый в сельском хозяйстве; сигара (cigarro) имеет испанское происхождение. От этого же языка происходит и название смерча – торнадо (tornado-tornar (вращать)). Когда вы слышите слово Эль Класико (El Clasico), все понимают, что речь идет об испанском футболе. Знаменитый десерт Chupa Chups (chupar) также на самом деле является названием испанской торговой марки, название которой теперь перекочевало в название этого десерта.

При переводе источников с одного языка на другой переводчик не только использует свой словарный запас, но и формирует предложения, исходя из собственных взглядов, точек зрения и культуры. Но незнание культуры, образа жизни, обычаев носителей этого языка приводит к тому, что даже в переводе не освещается исходное содержание и не полностью раскрывается колорит этого языка. Это, в свою очередь, также создает проблему межкультурного общения и понимания. Проблема межкультурного общения возникает из-за того, что большинство людей придерживаются мнения, что их культура - это самый правильный путь [10]. И.И. Турамурадова в своей статье «Эстетическая интерференция как результат воздействия

национального сознания на воспринимаемый текст» пишет: «у читателя, незнакомого в достаточной степени с культурой, историей и обычаями Испании, при чтении стихов Федерико Гарсиа Лорки закономерно возникает ощущение «недопонятности» текста. Это связано с тем, что зрительные образы, которые он мысленно представляет себе при прочтении, он пытается «разрешить» теми представлениями, которые сложились у него под влияниями родной культуры и языка, но если какие-то реалии не впишутся в рамки его культуры, то образное представление не сложится» [9 с. 109].

Обращая внимание и на другие примеры, испанское слово *siesta* (siesta) означает время послеобеденного сна, которое, поскольку оно уникально для испанской культуры, не имеет точного перевода на другие языки. Чтобы понять суть этого слова, вам обязательно нужно обратиться к испанской культуре. Название исторического легендарного города Эльдorado (El Dorado – золотой), расположенного на территории Латинской Америки, скопировано для названий многих произведений, кинофильмов, сетей магазинов. Конечно, любое имя должно соответствовать своему выражению по содержанию, и в этом также необходимо обращать внимание на культуру этого языка.

Список литературы / References

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Межунар. отнош., 1975. – 240 с.
2. Брагина А.А. К сопоставительному изучению языковой образности. // Сб. науч. трудов / Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. – 210 с.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // РЯЗР. 1972. № 3.
4. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Изд. 2-е. М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
6. Садинова М.А. к. (2024). АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РЕАЛИИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК. Журнал гуманитарных и естественных наук, 1(7), 160–166.
7. Соболев Л.Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М., 1955. – 290 с.
8. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958. 231 с.
9. Турамуратова И.И. Эстетическая интерференция как результат воздействия национального сознания на воспринимаемый текст // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. - №.28. – С. 109-111.
10. Турамуратова И.И., Гофурова В.В. Межкультурная коммуникация в современной культурно-образовательной парадигме// Молодой ученый. – 2024. – №. 4-451. – С. 476-479.
11. Хайдарова, Д.З. (2019). DIFICULTADES PRINCIPALES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN. Интернаука, (21-3), 49-51.
12. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI. – 349 с.
13. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. — М.: Воениздат, 1973. 278 с.
14. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. E., 2014. – 2432 p.